

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/362426886>

¿El final de la historia mexicana? La conquista de México-Tenochtitlán en los códices mexicanos coloniales

Chapter · August 2022

CITATIONS
0

READS
844

1 author:



Eduardo Henrique Gorobets Martins
University of Texas at Austin

13 PUBLICATIONS 2 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)

La Conquista de Tenochtitlán y las otras conquistas

Edición conmemorativa
500 años

Pilar Regueiro Suárez
Coordinadora

UNAM San Antonio
Biblioteca Arte & Cultura

La Conquista de Tenochtitlán y las otras conquistas

EDICIÓN CONMEMORATIVA, 500 AÑOS

Pilar Regueiro Suárez
Coordinadora



Miguel García Audelo
Edición



UNAM San Antonio

Ing. Paula de Gortari Pedroza
Directora

Laura Carreón
Asistente de la Dirección

Alfredo Ávalos Lara
Comunidad y Cultura

Zoraida Serrano
Departamento de Español

Stephanie Regalado
Criste Tonra
Departamento de Inglés

Antonio Huereca
Adriana Bartolo Díaz
Departamento de Administración

UNAM San Antonio
Biblioteca Arte & Cultura UNAM San Antonio

La Conquista de Tenochtitlan y las otras conquistas. Edición conmemorativa, 500 años /
Pilar Regueiro Suárez, coordinadora. Editado por Miguel García Audelo.

I. Reguero Suárez, Pilar Historia Novohispana Siglo XVI I. Miguel García Audelo
II. UNAM San Antonio III. Sección de Historia.

D. R. © 2022 Pilar Regueiro Suárez (Coord.)
D. R. © 2022 Miguel García Audelo (Ed.)
D. R. © 2022 UNAM San Antonio
600 Hemisfair Plaza Way San Antonio, TX 78205.
United States of America.

Ofelia Mercado Arzate, *design*.
Mónica Domínguez Ávila, *proofreading*.

First edition, 2022
ISBN: 979-884-2932-47-4

All rights reserved. This work may include contents whose reproduction rights have been limited to this non-profit academic edition. It is up to the publisher to determine whether the citation of texts or the reproduction of parts of the work for criticism or scientific research should be associated with this source. Reproduction for scholarly purposes is authorized, provided the source is properly cited.

Work printed on demand in The United States of America, Latin America and Europe. UNAM San Antonio welcomes your comments. Visit our website <http://unamsa.edu/mx/> to look at our educational, cultural, and publishing offerings.

Índice

PRESENTACIÓN	9
PARTE I. LA CONQUISTA DE TENOCHTITLÁN	19
Una famosa noche de verano.. Consideraciones historiográficas y culturales sobre la “Noche Triste”	20
<i>Andrés Enrique Centeno Vargas</i>	
Otumba: La batalla que presagió el fin de México-Tenochtitlán	50
<i>Daniel Aburto Zamudio</i>	
Aliados a la orilla del lago: los chalcas en la conquista de Tenochtitlán (1519-1521)	64
<i>Tania Ariza Calderón</i>	
¿El final de la historia mexicana? La conquista de México-Tenochtitlán en los códices mexicas coloniales	91
<i>Eduardo Enrique Gorobets Martins</i>	
Intercesiones divinas en la Conquista	130
<i>Joshua Iván Muñoz Salazar y José Emmanuel Muñoz Salazar</i>	
Las apariciones de Santiago Combatiente durante la conquista de América. Un debate historiográfico	150
<i>Nahielly Bautista San Juan</i>	
La Malinche. La construcción de su papel como traidora	183
<i>Angélica Mendoza</i>	
El espejo de la Conquista. Cómo se enseña la Conquista de México desde el aula hasta el cine	214
<i>Martín Josué Martínez</i>	

PARTE II. LA CONQUISTA ESPIRITUAL	235
Cristo y María durante la conquista y la evangelización de la Nueva España. La conformación de la ‘idolatría indígena’ vista a través de las confluencias, conflictos y ocultamientos de los actores europeos	236
<i>Daniel Altbach Pérez</i>	
La evangelización en México: Catecismos y el uso de la imagen religiosa	267
<i>Alejandra Olvera Ortiz</i>	
Evangelización y educación agustina en la Nueva España, siglo XVI	293
<i>Carlos Ernesto Rangel Chávez</i>	
Paisajes sonoros devocionales: el canto colectivo en el proceso evangelizador de Michoacán, siglos XVI y XVII	328
<i>Antonio Ruiz Caballero</i>	
El viaje de Esopo. Apuntes sobre cómo pudieron haber llegado ciertas fábulas esópicas y de qué modo fueron utilizadas en esta parte de las Américas que llamaron Nueva España.....	367
<i>Miguel García Audelo</i>	
PARTE III. LAS OTRAS CONQUISTAS	385
“Para servir a su majestad”: la conquista y sujeción de Oaxaca	386
<i>Iván Rivero Hernández</i>	
Pactar para no guerrear. Españoles en la Mixteca Alta durante el proceso de Conquista.....	424
<i>Misael Chavoya Cruz</i>	
La conquista del <i>Tzintzunzan Irechecua</i> tarasco en 1522	437
<i>Ricardo Carvajal Medina</i>	
Una guerra de larga duración. La conquista de la península de Yucatán (1527-1547)	465
<i>Pilar Regueiro Suárez</i>	

Don Antonio Huitziméngari y la guerra contra los Chichimecas, 1551-1553. Los inicios de la temprana expansión hacia el septentrión novohispano	488
<i>Daniel Adrián Ortiz Macarena</i>	
EPÍLOGO	515
La memoria como oficio. Hernán Cortés ante la Historia	515
<i>Michelle Montaña Delgado</i>	
Sobre las autoras y los autores	525

¿El final de la historia mexicana? La conquista de México-Tenochtitlán en los códices mexicas coloniales

Eduardo Henrique Gorobets Martins

Universidad de Texas en Austin

INTRODUCCIÓN

“Ic napovaltonatiuh ynic axiuac mexicayotl tenochcayotl”

“En ochenta días se acabó lo mexicano, lo tenochca”¹⁷⁰

Así termina el relato de la conquista de México-Tenochtitlán en el folio 86 del *Códice Aubin*, historia escrita a finales del siglo XVI por miembros de las élites mexicas. En 13 de agosto de 1521, después de un cerco de ochenta días, México-Tenochtitlán fue conquistada; aunque suene raro hablar de la conquista desde su final, nos interesa ver en esas líneas cómo los escritores del *Códice Aubin* marcan la conclusión de los eventos como el último suspiro de la mexicanidad frente a los españoles -siempre mencionados como cristianos. El marco, habitual en la historiografía y en el sentido común, es generalmente tomado de las historias mexicas sin su contexto, o más bien, es utilizado para corroborar las narrativas escritas por los conquistadores españoles. Sin embargo, los indígenas de Tenochtitlán no se levantaron en la mañana del 14 de agosto de 1521 como castellanos, cristianos y colonizados; y tampoco fue así con su historia y sus tradiciones históricas.

Entender la conquista de México-Tenochtitlán por medio de fuentes indígenas significa buscar las cuestiones y los eventos

¹⁷⁰ Charles E. Dibble, *Historia de la nación mexicana; reproducción a todo color del Códice de 1576 (Códice Aubin)* (Madrid: José Porrúa Turanzas, 1963), 60-61.

que fueron primordiales en el proceso de reescribir la historia. También se debe comprender bajo qué concepciones y contextos las narrativas fueron reescritas. Los autores del *Códice Aubin*, por ejemplo, son las élites indígenas cristianas y, por eso, ven a la conquista como el momento en que llega la cristiandad a los mexicas, a pesar de los eventos políticos. Entretanto, el folio 86 no es el último folio del *Códice Aubin*, pues la historia que cuentan esos mexicas no termina en 1521, sino en 1608. Por ello, se puede preguntar, ¿la conquista fue el final de la historia para los mexicas?

El objetivo de este texto es ofrecer algunas respuestas a esa y otras preguntas, a fin de demostrar la necesidad de revisar textos indígenas para comprender la complejidad tanto de los eventos políticos que ocurrieron entre 1519 y 1521, como las concepciones bajo las cuales esos acontecimientos fueron registrados en las historias. Las historias mexicas coloniales son, de esa manera, imprescindibles para una comprensión que va más allá de la identificación de vencedores y vencidos en los eventos que opusieron a los de México-Tenochtitlán y los españoles.

Antes de iniciar con los análisis de los códices es necesario contextualizar de manera muy breve al lector que la Conquista no fue un conflicto apenas entre mexicas y castellanos. En las últimas décadas, muchos estudiosos demostraron que el éxito de los castellanos en la Conquista fue, en realidad, el éxito de los indígenas aliados y hispanos.¹⁷¹ Inicialmente, Cortés y sus

¹⁷¹ Federico Navarrete Linares, *Historia antigua de México. V. III*, ed. Linda Manzanilla y Leonardo López Luján (México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas y Miguel Ángel Porrúa, 2001). Matthew Restall, *Seven Myths of the Spanish Conquest* (Oxford: Oxford University Press, 2003). Stephanie Gail Wood, *Transcending Conquest: Nahuatl Views of Spanish Colonial Mexico* (Norman: University of Oklahoma Press, 2003). Florine Asselbergs, *Conquered Conquistadors: The Lienzo de Quauhquechollan, A Nahuatl Vision of the Conquest of Guatemala* (Boulder: University Press of Colorado, 2008). Camilla Townsend, *Malintzin's Choices: An Indian Woman in the Conquest of Mexico* (Albuquerque: University of New Mexico Press, 2006). Ross Hassig, *Mexico and the Spanish Conquest* (Norman: University of Oklahoma Press, 2006). Laura E. Matthew y Michel R. Oudijk, *Indian Conquis-*

soldados hicieron alianzas con totonacas y tlaxcaltecas, pero en 1521 la coalición llegó a más de 50 *altepeme*, o pueblos indígenas, que estaban insatisfechos con el sistema político-tributario encabezado por Tenochtitlán, juntamente con Texcoco y Tacuba.

Las proyecciones señalan alrededor de 20 mil indígenas y mil castellanos en el sitio final que terminó por conquistar México-Tenochtitlán.¹⁷² Así, queda claro que los sucesos de la conquista fueron mucho más que una “guerra española-azteca”, como la ha llamado Matthew Restall (2018), ya que involucró a muchos otros agentes con sus propios objetivos. A propósito, los números también han ayudado a debilitar el argumento de la superioridad bélica que habrían tenido los castellanos frente a los mexicas por utilizar armas de fuego y caballos.

Otras visiones que se construyeron en los últimos siglos acerca de algunos personajes de la conquista, como el conquistador extremeño Hernán Cortés y el *tlahtoani* mexica Motecuhzoma, también han sido revisadas. Desde el siglo XIX se construyó una perspectiva largamente reproducida hasta algunas décadas atrás en la que Cortés fue un fuerte e inteligente estratega, mientras Motecuhzoma fue un gobernante pasivo y soberbio frente a los nuevos enemigos.¹⁷³ Todavía en estudios recientes, historiadores

tadors: Indigenous Allies in the Conquest of Mesoamerica (Norman: University of Oklahoma Press, 2007). Ruud van Akkeren, *La visión indígena de la conquista* (Guatemala: Serviprensa, 2007). Miguel Pastrana Flores, *Historias de la Conquista: aspectos de la historiografía de tradición náhuatl* (México: UNAM, 2004). Susan Schroeder, *The Conquest All over Again: Nahuas and Zapotecs Thinking, Writing, and Painting Spanish Colonialism* (Eastbourne: Sussex Academic Press, 2010). Eduardo Natalino Santos, “As conquistas de México-Tenochtitlan e da Nova Espanha. Guerras e alianças entre castelhanos, mexicas e tlaxcaltecas”, *História Unisinos* 18, núm. 2 (2014), <http://revistas.unisinos.br/index.php/historia/article/view/htu.2014.182.02> (Consultado en 14 de septiembre de 2021). Matthew Restall, *When Montezuma Met Cortés: The True Story of the Meeting That Changed History* (Nueva York: Ecco, an imprint of Harper Collins Publishers, 2018).

¹⁷² Eduardo Natalino Santos, “As conquistas de México-Tenochtitlan e da Nova Espanha...”, 223.

¹⁷³ William H. Prescott, *The conquest of Mexico* (London: Dent, 1843). Tzvetan Todorov, *La conquête de l'Amérique: la question de l'autre* (Paris: Seuil, 1982). Ser-

han demostrado que la visión dicotómica de los dos personajes clave de la conquista no corresponde a la complejidad de eventos en torno a ellos que se encuentra en los códices indígenas o en otras fuentes españolas más allá de los relatos de los propios conquistadores.¹⁷⁴

En suma, las revisiones que se han hecho por los estudiosos en el ámbito de lo que se ha llamado Nueva Historia de la Conquista¹⁷⁵ han vuelto la mirada a las narrativas indígenas de manera más central para entender este acontecimiento histórico. También se ha cambiado la manera de ver a los indígenas: no son más los que simplemente fueron vencidos, sino que también participan muy activamente al lado de los castellanos o luchando contra ellos, así como los españoles son descritos de manera más realista y razonable.¹⁷⁶ Buscando inspiración y apoyo bibliográfico en estos trabajos, este texto presentará una reflexión acerca de lo imprescindible de un cuidadoso análisis de las representaciones pictográficas y en texto alfabético en códices mexicas coloniales para entender mejor la conquista.

Para eso, el texto estará dividido en tres partes. La primera trata de explicar brevemente las principales características de

ge Gruzinski, *La colonisation de l'imaginaire: sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol, XVIe-XVIIIe siècle* (Paris: Gallimard, 1988).

¹⁷⁴ Matthew Restall, *When Montezuma Met Cortés...* Miguel Pastrana Flores, *Historias de la Conquista...* Juan José Batalla Rosado, "Prisión y muerte de Motecuhzoma según el relato de los códices mesoamericanos", *Revista Española de Antropología Americana* 26 (1996): 101-101.

¹⁷⁵ Matthew Restall, "The New Conquest History", *History Compass* 10, núm. 2 (2012): 151-60, (Consultado el 14 de septiembre de 2021).

¹⁷⁶ Sin duda, mucho de lo que han hecho los historiadores de la Nueva Historia de la Conquista también se basó o se inspiró en los esfuerzos llevados a cabo antes por los estudiosos de la Nueva Filología. Esta generación académica buscó, sobre todo, investigar las fuentes que los pueblos mesoamericanos habían producido en sus propias lenguas y a partir de ahí, utilizar estas fuentes en sus estudios con el objetivo de ir más allá de los estudios acerca de los pueblos indígenas que privilegiaban las fuentes producidas por conquistadores y misioneros españoles. Véase a Matthew Restall, "A History of the New Philology and the New Philology in History", *Latin American Research Review* 38, núm. 1 (2003): 113-34, (Consultado el 14 de septiembre de 2021).

los códices mexicas coloniales y el impacto de la conquista en su contexto de producción. En la segunda parte se analiza más específicamente la conquista en algunas historias mexicas por medio de las representaciones pictográficas y en texto alfabético. En tercer lugar, se presenta una reflexión acerca de la continuidad temporal en las narrativas después de la conquista y también cómo se mantuvieron las tradiciones históricas mexicas.

LOS CÓDICES MEXICAS Y EL IMPACTO DE LA CONQUISTA

Los códices son manuscritos que se han producido parcial o totalmente por los pueblos indígenas mesoamericanos. La categoría se empezó a utilizar desde el siglo XIX, sobre todo por historiadores y arqueólogos que buscaban clasificar documentos que tenían características distintas entre sí, como diferentes tipos de escritura, soportes, formatos y estilos. Los manuscritos prehispánicos fueron hechos con pieles de animales o con papel amate (*amatl*) y maguey.¹⁷⁷ Destacan en el formato de tira, como una banda larga de piel de venado u hojas de papel plegadas, generalmente dobladas a la manera de biombo, o en el formato de rollo, como una tira enrollada.¹⁷⁸

La escritura utilizada en estos manuscritos estaba compuesta por glifos y también elementos figurativos, siendo por eso llamada pictográfica por algunos estudiosos, por la presencia de pictografías y glifos con distintas funciones.¹⁷⁹ Sin embargo,

¹⁷⁷ El papel amate también era utilizado en la producción de objetos rituales y de valor estético. Véase a Ana Díaz Álvarez, *El maíz se sienta para platicar: códices y formas de conocimiento nahua, más allá del mundo de los libros*, (México: Universidad Iberoamericana, 2016).

¹⁷⁸ John B. Glass, *Handbook of Middle American Indians* Vol. 14, ed. Robert Wauchope (Austin: University of Texas Press, 1964).

¹⁷⁹ Para estos estudiosos el término escritura pictográfica es insuficiente para resaltar la presencia de los glifos ideográficos, logográficos y fonéticos que se suman a los elementos figurativos. Véase a Miguel León Portilla, *El destino de la palabra: de la oralidad y los códices mesoamericanos a la escritura alfabética* (México: El Colegio Nacional, 1996). Eduardo Natalino dos Santos, *Tempo, espaço*

desafortunadamente ningún códice mexica prehispánico sobrevivió a la conquista castellana.¹⁸⁰ El proceso de evangelización de los indígenas por los misioneros y conquistadores buscó muchas veces eliminar lo que se llamaba idolatría, o sea, los ritos y los objetos relacionados a la religiosidad indígena, que estaba fundamentada en el culto de diversas deidades.

Por otra parte, eso no significó el fin de la producción de historias y otros manuscritos por los mexicas. En tiempos coloniales los mexicas retomaron sus tradiciones de pensamiento y escritura¹⁸¹ y las adaptaron a las nuevas demandas europeas. Esto ocurrió así porque no había un escepticismo radical por parte de los misioneros con relación a las tradiciones escriturarias indígenas y, por ello, no todas las informaciones eran vistas como idolátricas o inverosímiles. Los misioneros estaban dispuestos a creer en la veracidad fundamental de las historias indígenas, por ejemplo, desde que se suprimiesen los contenidos religiosos que eran, en su perspectiva, invención demoníaca.¹⁸²

Así, durante el periodo colonial, muchas historias mexicas fueron reescritas y se tornaron parte integral o al menos una sección de manuscritos con otros objetivos más amplios. En ese

e passado na mesoamérica: o calendário, a cosmografia e a cosmogonia nos códices e textos nahuas (São Paulo: Alameda, 2009). Entre los estudiosos de los códices de tradición mixteco-nahua también se ha desarrollado el término tlacuillo para referirse a ese tipo de registro como especie de escritura-pintura. Véase a Karl Anton Nowotny, *Tlacuillo. Die mexikanischen Bilderhandschriften; Stil und Inhalt. Mit einem Katalog der Codex-Borgia-Gruppe* (Berlín: GebrMann, 1961).

¹⁸⁰ Así, los manuscritos mesoamericanos producidos antes de la llegada de Cortés que se conocen hoy son esencialmente de la región Mixteca-Puebla o de la región Maya.

¹⁸¹ Eduardo Natalino dos Santos ha definido tradiciones de pensamiento como “un conjunto en funcionamiento de organizaciones, grupos, instituciones o individuos que se dedican de modo sistemático, pero no necesariamente exclusivo, a la construcción, manutención, transformación, transmisión y, en muchos casos, perpetuación de explicaciones socialmente aceptadas acerca de los orígenes e funcionamiento del Mundo”, *Tempo, espaço e passado na Mesoamérica...*, 48.

¹⁸² Federico Navarrete Linares, *La abolición del arte*, ed. Alberto Dallal (México: UNAM, Instituto de Investigaciones Estéticas, 1998), 53-71.

proceso de reescritura ocurrió la preservación de la escritura pictográfica al mismo tiempo en que se introdujo la escritura alfabética.¹⁸³ Más allá del español, muchos textos también fueron escritos en náhuatl como resultado de un largo proceso de transcripción y enseñanza llevado a cabo por misioneros y miembros de las élites indígenas.

Subráyese en ese proceso la importancia de los colegios de San José de los Naturales y de Santa Cruz de Tlatelolco, fundados en la década de 1520 y en 1536, respectivamente.¹⁸⁴ En el ambiente de estos colegios los misioneros produjeron vocabularios y artes de la lengua náhuatl (diccionarios y gramáticas), como parte de sus estrategias de evangelización, más allá de sus propios manuscritos.¹⁸⁵ Los indígenas, por su parte, entraron en contacto con los conocimientos europeos acerca de retórica, lógica, astronomía, latín y, obviamente, la lengua castellana y la biblia. En suma, se creó todo un escenario propicio para que los mexicas repensasen sus historias en la nueva realidad, en la cual ellos seguían existiendo y elaboraban sus nuevas estrategias políticas frente al dominio castellano.

En términos de contenido, se puede destacar que las historias producidas por los pueblos nahuas del centro de México (en los cuales se incluyen los mexicas), las narrativas estaban

¹⁸³ Muchos estudios han demostrado las relaciones de los códices mexicas coloniales con códices mixtecos prehispánicos u otros manuscritos nahuas coloniales. Véase a Donald Robertson, *Mexican Manuscript Painting of the Early Colonial Period: The Metropolitan Schools* (New Haven: Yale University Press, 1959). Elizabeth Hill Boone, *Stories in Red and Black Pictorial Histories of the Aztecs and Mixtecs* (Austin: University of Texas Press, 2000). Pablo Escalante, *Los códices mesoamericanos antes y después de la conquista española: historia de un lenguaje pictográfico* (México: Fondo de Cultura Económica, 2010).

¹⁸⁴ Miguel León Portilla, *Códices: los antiguos libros del nuevo mundo* (México: Aguilar, 2003). W. Michael Mathes, *The America's first academic library: Santa Cruz de Tlatelolco* (Sacramento: California State Library Foundation, 1985).

¹⁸⁵ Aquí se sitúa, por ejemplo, la obra *Historia general de las cosas de la Nueva España* (o código *Florentino*) del fray franciscano Bernardino de Sahagún y sus informantes de las élites indígenas. Véase a Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, ed. Ángel María Garibay K. (México: Editorial Porrúa, 1982).

generalmente centradas en contar el origen de sus habitantes, la fundación de su *altépetl* o pueblo y los sucesos relacionados con sus gobernantes.¹⁸⁶ En el caso de las historias mexicas, generalmente, se narra su migración desde tierras lejanas, la fundación de México-Tenochtitlán en medio del lago Texcoco y sus dificultades de establecimiento frente a los otros pueblos que ya existían en los márgenes del lago. A eso le siguen los sucesivos gobiernos de cada *tlahtoani* o gobernante, quienes poco a poco hicieron alianzas y empezaron a conquistar otros pueblos. Así, la historia trata, básicamente, de la formación y la administración del pueblo. Evidentemente, como tenemos sólo historias mexicas coloniales, éstas continúan de forma cronológica y, así, tratan también de la conquista y de los acontecimientos subsiguientes del periodo colonial.

En el nuevo ambiente colonial, las historias que reescribieron los mexicas tuvieron tres diferentes destinatarios. Según Miguel Pastrana Flores,¹⁸⁷ se podía escribir una historia para la propia comunidad con el fin de registrar y guardar información para uso interno. Otra posibilidad de destinatario fueron las autoridades castellanas locales, frente a quienes las élites indígenas buscaban apoyo en diversas situaciones, como en peticiones para obtención de cargos públicos o la posesión de tierras. Finalmente, las historias también fueron emitidas para las autoridades de la península ibérica, o hasta el mismo el rey.

Se debe tener en cuenta también el carácter colectivo y anónimo que tenían no sólo las historias mexicas, sino los manuscritos producidos por los pueblos indígenas mesoamericanos.¹⁸⁸ Más

¹⁸⁶ Federico Navarrete Linares, *Los orígenes de los pueblos indígenas del Valle de México: los altépetl y sus historias* (México: UNAM, 2011).

¹⁸⁷ Miguel Pastrana Flores, "Códices anotados de tradición náhuatl" en *Historiografía mexicana: historiografía novohispana de tradición indígena*, ed. José Ruben Romero Galván (México: UNAM, 2003), 55.

¹⁸⁸ Joaquín Galarza. "Los códices mexicanos" en *Arqueología Mexicana: Códices Prehispánicos* 23 (1997): 6-13. Walter Lehmann, Günter Vollmer, y Gerdt Kutscher, *Geschichte der Azteken: Codex Aubin und verwandte Dokumente* (Berlin: Mann, 1981).

allá de la noción de autoría, los manuscritos asumían un punto de vista de un grupo o de toda una ciudad con respecto de su pasado y sus informaciones. Por ello, es difícil encontrar referencias a los nombres de los autores de los códices, o tampoco hay una distinción entre quién hizo las representaciones pictográficas y quién escribió los textos alfabéticos, aunque eso sea identificado, generalmente, por los estudiosos. Así, a pesar de la introducción de escritura alfabética, perspectiva y otros rasgos de la cultura escrita castellana en los códices mexicas coloniales, se mantuvo su función social de registro de la memoria colectiva.¹⁸⁹

En suma, el impacto de la conquista en la producción de códices mexicas fue inmenso y atravesó muchas variables. Sin embargo, la conquista no cesó la producción de historias, sino que implicó incorporaciones, adaptaciones y reescritura en los contenidos y las estructuras de las tradiciones históricas mexicas. Ese proceso de resignificación incluyó, por ejemplo, seguir tratando de la historia del *altépetl*, pero ahora también representando la propia conquista y los eventos subsecuentes del periodo colonial, como vamos a ver en la próxima parte del texto.

LAS VISIONES DE LA CONQUISTA SEGÚN LOS CÓDICES MEXICAS

Entre las muchas historias que se produjeron en el siglo XVI e inicios del siglo XVII se pueden destacar algunas en las que la conquista fue representada por medio de la escritura pictográfica y por textos alfabéticos, tal como sucedió en el *Códice Aubin* que se analizará más adelante mediante la revisión de la relación mantenida entre ambas formas de escritura.¹⁹⁰ Cuando miramos esas historias de esta forma, tenemos la oportunidad de ir más allá de los más variados textos alfabéticos castellanos o indíge-

¹⁸⁹ Perla Valle, "Códices coloniales" en *Arqueología Mexicana: Códices Prehispánicos* 23 (1997): 64-69.

¹⁹⁰ Silvia Limón Olvera y Miguel Pastrana Flores, "Códices transcritos con pictografías" en *Historiografía mexicana: historiografía novohispana de tradición indígena*, ed. José Rubén Romero Galván (México: UNAM, 2003).

nas que tratan de la conquista, acerca de los cuales muchos estudios se han escrito en las últimas décadas. De esta forma, para entender qué significó la Conquista para los mexicas es imprescindible detenerse un poco en lo que ellos mismos escribieron acerca de este evento en sus propias historias.

La Conquista en el *Códice Aubin* se presenta entre los folios 80 y 87. El primer conjunto de representaciones pictográficas está en el folio 80 (figura 1), asociado al año 1519; se trata de una embarcación diseñada a la manera europea con mástiles que terminan en cruz. Luego, en el lado derecho, hay también un bulto ligado por una línea al glifo antropónimo de Motecuhzoma. El conjunto transcribe lo que se encuentra en el texto en náhuatl: la llegada de los españoles y la muerte del *tlahtoani* mexica: “Nica miqco ȳ moteuhcçomatzin yvã açico ȳ marques”, o sea, “Aquí vino a morir Moteuczomatzin. Y fue cuando vino a llegar el Marqués”.¹⁹¹ Además, el texto señala en seguida que fue la llegada de los cristianos por el mandato de Dios (Nuestro Señor, o *toteo*) por medio del papa (*Sancto Pe*). Así, en este manuscrito la Conquista fue registrada con una fuerte característica cristiana; es decir, como un evento providencial de salvación de los indígenas.

En el folio siguiente, 81 (figura 2), se presenta el conflicto entre españoles y mexicas de manera estilizada por medio de un guerrero indígena frente a un soldado europeo. Detrás de ellos, se ve otro personaje, probablemente un músico, tocando a un *huéhuetl* (especie de atabal) y una representación del Templo Mayor desde su fachada, con sus dos templos dedicados a las deidades Tláloc y Huitzilopochtli. La escena se encuentra dentro de una moldura geométrica que se podría interpretar como una representación vista desde arriba de la parte central de México-Tenochtitlán, llamada por algunos estudiosos como recinto sagrado,¹⁹² a partir del cual salían caminos en las cuatro direcciones.

¹⁹¹ Charles E. Dibble, *Historia de la nación mexicana...*, 52.

¹⁹² Joaquín García-Bárcena y Constanza Vega Sosa, *El Recinto sagrado de México-Tenochtitlán, excavaciones, 1968-69 y 1975-76* (México: INAH, 1979).

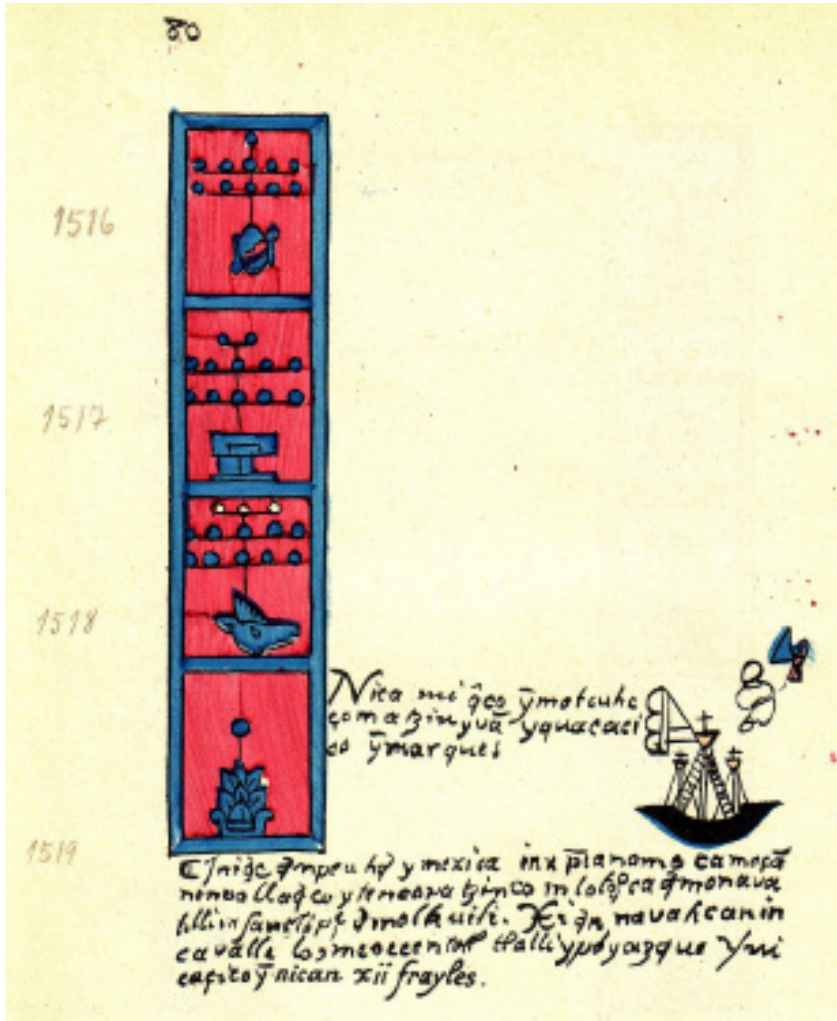


Figura 1. Códice Aubin, f. 80. Reproducción con el permiso del British Museum.

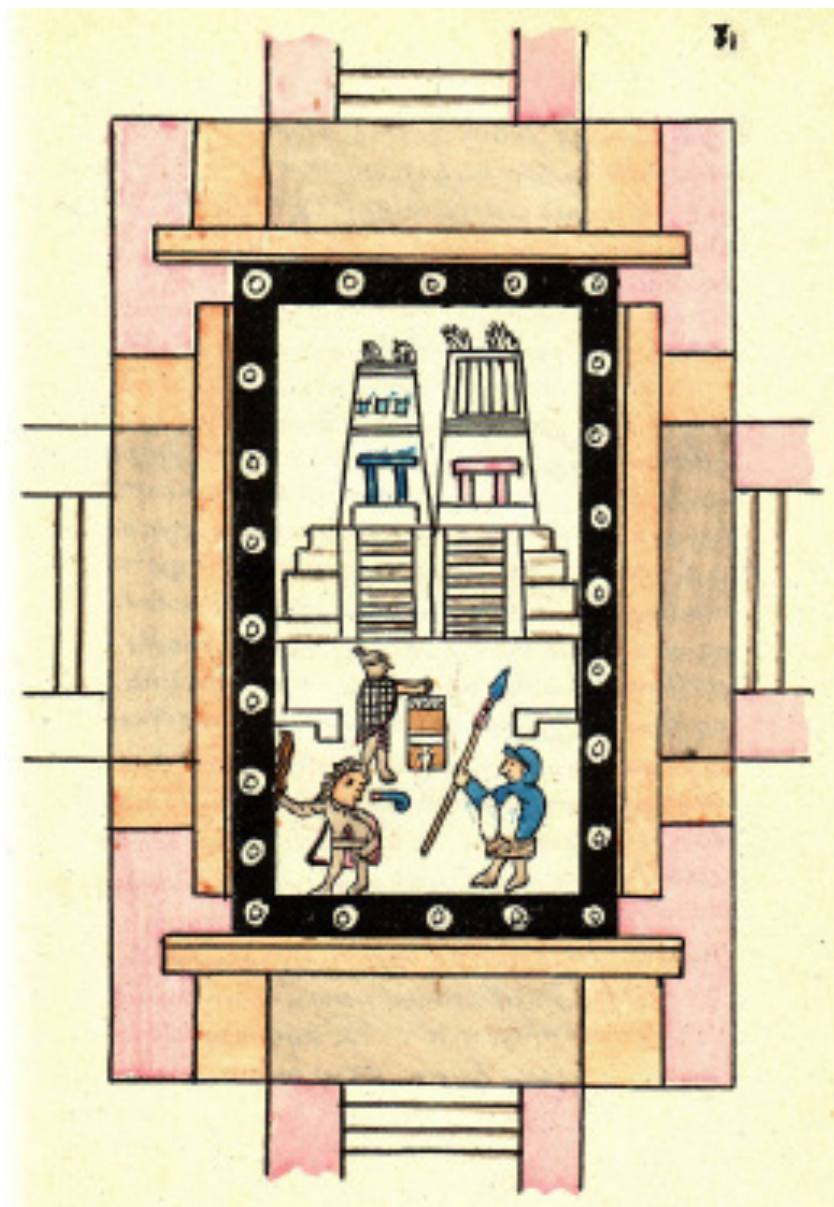
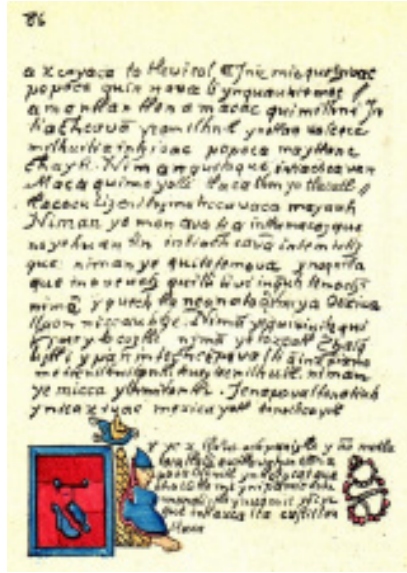


Figura 2. *Códice Aubin*, f. 81. Reproducción con el permiso del British Museum.



La composición pictográfica del folio 81 hace referencia directa a uno de los episodios más violentos de la Conquista, que fue el ataque que realizaron los españoles durante la fiesta de Tóxcatl, llamado en la historiografía de “La Matanza del Templo Mayor”. En el texto alfabético se puede notar una visión nahua cristianizada del evento: “In ipan in toxcatl yn acoquiçaya in diablo quimmietique in cuiyovanovaya inic peuh”, o sea, “En Tóxcatl subían un diablo; hicieron sacrificios mientras principiaban los cantos”.¹⁹³ A pesar de la referencia cuidadosa al cristianismo, como señala Miguel Pastrana,¹⁹⁴ es interesante notar que para representar la Conquista, la escena principal seleccionada por los autores del *Códice Aubin* fue, justamente, la de uno de los momentos más violentos de todo el proceso.

Más allá del ejemplo del folio 81, hay otras representaciones que están más relacionadas con las muertes y las tomas de poder de los *tlahoque* mexica en medio de los eventos (figuras 3). Así, en

¹⁹³ Charles E. Dibble, *Historia de la nación mexicana...*, 54.

¹⁹⁴ Miguel Pastrana Flores, *Historias de la Conquista...*, 240-243.



Figura 3. *Códice Aubin*, fs. 85, 86 y 87. Reproducción con el permiso del British Museum.

el folio 85 se representó un hombre cargando el bulto mortuorio de Motecuhzoma; en el folio 86 a un individuo sentado con el glifo antropónimo de Cuitláhuac (quien sucedió a Motecuhzoma en 1520), así como su bulto mortuorio con ampollas ya que este *tlahtoani* murió por una epidemia de *cocoliztli* en el mismo año. Por último, en el folio 87 aparece otro hombre sentado, pero esta vez es Cuauhtémoc, el último *tlahtoani* mexica que fue aprisionado en el cerco final de México-Tenochtitlán. El cerco fue representado por medio de una embarcación diseñada a la manera europea, ya que españoles y otros indígenas lanzaron barcos en el lago Texcoco en los momentos finales del conflicto contra los mexicas.

Cabe señalar que en los folios del *Códice Aubin* no aparecen los totonacas, los tlaxcaltecas u otros enemigos mexicas, ya que la coalición indígena-española ganaría más fuerza después de otros eventos en la Conquista. Aun así, la alianza contra los mexicas es mencionada en la frase que resume el relato para el

año de 1521: “yvã oncã moyavac ȳ mexicayotl tenochcayotl yqc valcencalacq in Españoles”, o sea, “Y allí fue vencido lo tenochca, cuando vinieron a entrar en conjunto los españoles”.¹⁹⁵ Sin embargo, más que lo tenochca (o sea, el habitante de Tenochtitlán), la construcción de las palabras trata en la realidad del fin de la “mexicanidad” y de la “tenochcanidad”. Eso significa que, a partir de aquel momento, en el texto se empieza un proceso de cambio donde los mexicas siguen existiendo, pero sin su mexicanidad, es decir, paulatinamente sin las características tradicionales que los distinguían de otros pueblos indígenas del Valle de México hasta aquel momento.

En suma, el *Códice Aubin* presenta una versión mexicana cristianizada del evento, borrando la presencia de sus enemigos indígenas e imponiendo un sentido de salvación cristiana en su narrativa. Por otra parte, llama la atención que la escena seleccionada para representar la Conquista en un folio entero es, precisamente, la matanza que hicieron los españoles en la fiesta de Tóxcatl; eso refuerza el carácter cristiano del relato, pero también exagera la violencia por parte de los españoles.

Por otro lado, en el *Manuscrito 40*, fuente relacionada al *Códice Aubin*, la Conquista también es narrada a partir de una visión cristianizada, empezando por el mandato de Dios y del papa para el viaje castellano, pero la violencia se enfatiza más. Entre los folios 14v y 15v hay textos alfabéticos y representaciones pictográficas que explican la Conquista de manera más breve que en el manuscrito anterior, pero con algunos detalles que demuestran que no se trata de una simple copia de algunos párrafos y representaciones. Por ejemplo, en la batalla de conquista del folio 15r (figura 4) se puede ver el topónimo de Tenochtitlán en el centro y luego, abajo, el Templo Mayor de perfil con dos volutas sobre su templo. Las volutas tienen mucha importancia aquí, ya que no sólo demuestran que el recinto estaba literalmente en llamas, sino que había sido conquistado, tal y como fueron incluidas en el *Códice Mendoza*.

¹⁹⁵ Charles E. Dibble, *Historia de la nación mexicana*, 61.



Figura 4. Manuscrito 40, f. 15r. Reproducción con el permiso de la Bibliothèque Nationale de France.

Además, al lado izquierdo del templo y del topónimo hay tres castellanos, mientras que a la derecha hay tres mexicas dibujados a partir del estilo europeo, omitiendo las tradiciones pictóricas indígenas. Cada individuo va con sus armas: los europeos con espada, lanza y arcabuz, y los indígenas con *macuáhuítl* o macana, una especie de espada de madera con navajas de obsidiana a cada lado. Llama la atención, finalmente, la representación de una persona cercenada en medio del templo o cerca de los mexicas; acerca de ello se puede decir, tal vez, que la imagen está incompleta, pero parece una referencia clara a la violencia en que resultó del enfrentamiento.

Los relatos violentos también están muy bien indicados en el texto alfabético. Aunque no se menciona propiamente la fiesta de Tóxcatl, el *Manuscrito 40* hace referencia a la masacre durante otra celebración dedicada a la deidad patrona de los mexicas, Huitzilopochtli: “Auh yquac quihualtepehuato yn huitzilopochtli ycpacteponaçohuaya quinmaxpalaçato quincotonque çenca temauhtl”, o sea, “Entonces fueron a derribar Huitzilopochtli; arriba tocaba el teponaztli; fueron a cortar las manos, los cortaron, fue muy espantoso”.¹⁹⁶ Otros detalles de la crueldad durante la Conquista están en las descripciones de la prisión y la muerte de Motecuhzoma que, en esa historia, se narra como resultado de las acciones castellanas: “quimictique yn moteucçoma yn caxtilteca nauhpohual ilhuitl yn caltzauctimanca”, o sea, “los castellanos mataron a Motecuhzoma, por ochenta días estuvo preso (en su casa)”.¹⁹⁷

De manera similar al *Códice Aubin*, el *Manuscrito 40* también presenta al final de la Conquista una frase que trata del fin de la “mexicanidad”. En el folio 15v se lee “nican motlatocatlali yhuan nica moyahua yn cuahtemoctzin mexicayotl”, que se traduce ge-

¹⁹⁶ Xóchitl Medina González, *Histoire mexicaine depuis 1221 jusqu'en 1594: manuscrito núm. 40 del fondo de manuscritos mexicanos, Biblioteca Nacional de Francia*, (México: INAH, 1998). Eduardo H. Gorobets Martins et al., “A Conquista de México-Tenochtitlan no *Manuscrito 40*: a tradução de um texto em nahuatl do século XVI à língua portuguesa”, *Revista de fontes* 8, núm. 14 (2021): 127-146.

¹⁹⁷ *Ibidem*, 142.

neralmente como “aquí se hizo gobernante y aquí se enturbió la mexicanidad con el venerado Cuauhtémoc”, a manera de resumen de los acontecimientos del año de 1521.¹⁹⁸ Sin embargo, el orden de las palabras en náhuatl puede sugerir que lo que se acaba en realidad es la “mexicanidad de Cuauhtémoc”; es decir, una expresión refinada y casi poética para hablar del fin del gobierno del último *tlahtoani* y no necesariamente de la población mexicana en general.

Así, el *Manuscrito 40* presenta una versión distinta del *Códice Aubin*, ya que, a pesar de su orientación cristiana en el inicio, el relato trata más abiertamente de la violencia castellana e, incluso, toma en cuenta la muerte del *tlahtoani* mexicana que, en otras fuentes, sobre todo los textos producidos por los conquistadores, es asignada a los propios indígenas descontentos con su gobernante.

Otro código mexicana que narra eventos de la Conquista es el *Códice Azcatitlan*. En ese manuscrito, que cuenta apenas con representaciones pictográficas con larga influencia europea en términos de estilo de diseño,¹⁹⁹ los conflictos están entre los folios 22v y 24r. El folio 22v (figura 5) presenta la llegada de la comitiva de soldados castellanos con sus armas, pero también incluye a los indígenas *tamemes* que los acompañaban cargando comida. Según María Castañeda de la Paz y Michel Oudijk,²⁰⁰ la presencia del estandarte del Espíritu Santo entre la representación de los castellanos señala la llegada de la religión cristiana, elemento que vincula la narrativa de este manuscrito con la registrada en el *Códice Aubin* y en el *Manuscrito 40*.

En el lado derecho del folio, próxima a Hernán Cortés, se encuentra la intérprete Malintzin, indígena popoluca que fue responsable de la traducción del castellano al náhuatl y de la

¹⁹⁸ *Ídem*.

¹⁹⁹ Federico Navarrete Linares, “The Hidden Codes of the Codex *Azcatitlan*”, *Res* (Cambridge, Mass.) 45, núm. 45 (2004): 144-60.

²⁰⁰ María Castañeda de la Paz y Michel R. Oudijk, “La Conquista y la Colonia en el *Códice Azcatitlan*”, *Journal de la Société des américanistes* 98, núm. 2 (2012): 59-95.

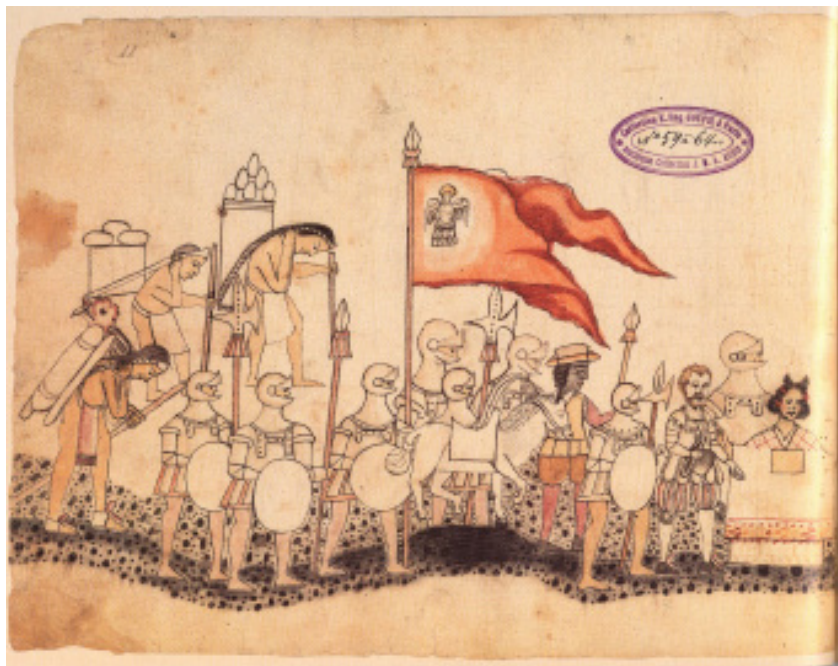


Figura 5. *Códice Azcatitlan*, f. 22v. Reproducción con el permiso de la World Digital Library.

comunicación entre el conquistador extremeño y Motecuhzoma. Otro detalle de la lámina es el registro de un personaje de piel oscura vestido a la manera europea que lleva un caballo. Castañeda de la Paz y Oudijk²⁰¹ argumentan que a la derecha debería estar la otra parte de este folio, que se perdió, en la que tal vez veríamos a Motecuhzoma recibiendo los castellanos en Tenochtitlán.

Otro conjunto de representaciones que asocia el relato de la Conquista en el *Códice Azcatitlan* con el *Códice Aubin* y el *Manuscrito 40* está en el folio 23r (figura 6). Allí se registró esencialmente la masacre de la fiesta de Tóxcatl frente a un Templo Mayor dibujado con perspectiva europea tridimensional, con músicos

²⁰¹ *Ibidem*, 64.



Figura 6. *Códice Azcatitlan*, f. 23r. Reproducción con el permiso de la World Digital Library.

y guerreros indígenas muertos. Castañeda de la Paz y Oudijk argüyen que a la izquierda debería estar la otra parte del folio (perdida), en la que muy probablemente estarían los soldados castellanos, como hemos visto, por ejemplo, en la representación de este conflicto en el *Manuscrito 40*. Otro detalle señalado por los dos estudiosos es que en ese folio son los mexicas los que cargan el estandarte del Espíritu Santo, lo que se puede interpretar como un momento en que los indígenas ya estaban bautizados y luchaban por el cristianismo.²⁰²

Por último, en los folios 23v y 24r se representó, de manera secuencial, la toma de Tenochtitlán (figura 7). En el 23v se registró un paisaje acuático mediante la presencia de una embarcación y

²⁰² *Ibidem*, 65-67.

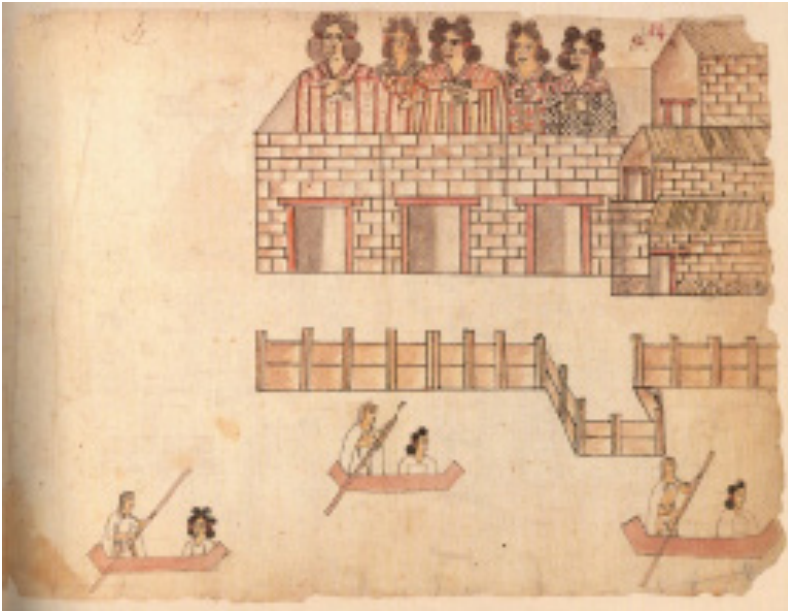


Figura 7. *Códice Azcatitlan*, fs. 23v y 24 r. Reproducción con el permiso de la World Digital Library.

castellanos en el agua; además de una dupla (castellano y mexicana) peleando abajo de un estandarte. En el siguiente folio, el 24r, aparecen embarcaciones más pequeñas con parejas; todo eso está delante de unos edificios donde se ven algunas mujeres en sus azoteas. Los dos folios narran, así, las peleas finales entre castellanos y mexicas, así como la huida de mexicas de Tenochtitlán.

En síntesis, la narrativa de la conquista en el *Códice Azcatitlan* contiene aspectos cristianos en sus representaciones pictográficas, así como otras historias; además, los dibujos sugieren que los mexicas, y no los castellanos, son los que luchan por el cristianismo a cierta altura del relato. Otro aspecto interesante de la conquista en el *Azcatitlan* es que las representaciones no oponen simplemente a indígenas y castellanos; por el contrario, se ve de manera más clara la presencia de otros aliados indígenas a Cortés, incluyéndose doña Marina, Malintzin.

En el código *Vaticano A* la conquista es narrada en los folios 89r y 89v por medio de representaciones pictográficas a la mitad de cada foja; los estudiosos generalmente suponen que la otra mitad tendría textos alfabéticos, pero, aún con ello, el manuscrito no se habría completado. En el folio 89r están los acontecimientos relacionados con los años 1519 y 1520; ahí se encuentra un hombre en un caballo con una espada y una cruz con una bandera, probablemente se trate de Cortés (figura 8). Frente a él se encuentra otro hombre con un collar en sus manos, cuyo nombre está registrado por un glifo arriba de su cabeza Moteuhzoma. Así, la escena parece representar el encuentro entre el conquistador extremeño y el gobernante mexica.

Abajo de este grupo hay una representación humana estilizada ligada por una línea a un círculo, que representaría una cuenta o el numeral uno. Según Ferdinand Anders, Maarten Jansen y Luis Reyes García, este conjunto podría indicar la fecha en que se inició la conquista.²⁰³ También llama la atención

²⁰³ Maarten Jansen, Ferdinand Anders y Luis Reyes García, *Códice Vaticano A. Religión, costumbres e historia de los antiguos mexicanos* (México: Fondo de Cultura Económica, 1996), 356. La fecha sería 1 Ehecatl (1 Viento), uno de los días del



Figura 8. Códice Vaticano A, f. 89r. Reproducción con el permiso de la Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies (FAMSI).

la representación de una casa con una persona dentro ligada al glifo de México-Tenochtitlán; aquí se muestra básicamente la estada de los castellanos en el palacio de Motecuhzoma. Al lado de estos conjuntos están los acontecimientos relacionados, probablemente, a la masacre de Tóxcatl, ya que se representa el Templo Mayor y una batalla entre un castellano y tres mexicas. Dos detalles son importantes aquí: la presencia de sangre en el templo y en uno de los mexicas que tiene su cuerpo desmembrado, y los trece glifos del margen izquierdo al margen derecho que son identificados con las trece veintenas del calendario mexica.²⁰⁴ Esa cuenta marcaría parte del periodo que los castellanos habían estado en México-Tenochtitlán.

Ya en el folio 89v se representa el cerco final de México-Tenochtitlán por medio de una serie de detalles (figura 9). Lo que se nota primero es a un castellano en un caballo con una espada y una cruz frente a un mexica paramentado con una macana y un escudo. Alrededor de esta escena también se encuentra una especie de cuenta de los castellanos muertos, representada por el cuerpo de un hombre con barba ligado al numeral 100²⁰⁵ y una representación acuática con una embarcación llena de personas, probablemente huyendo de Tenochtitlán durante los conflictos, de manera similar a la que vimos en el *Códice Azcatitlan*. Más allá de otras representaciones, como la del gobernante Cuauhtémoc abajo del año 4 Conejo (4 *Tochtli*), o de otros castellanos peleando contra mexicas u otros indígenas más abajo en el folio, se destaca al pie de los conjuntos una secuencia de cinco glifos dentro de cuadrados. Aquí se registraron cinco veintenas más del calendario mexica, a continuación de las otras trece veintenas representadas en el folio anterior.

ciclo calendario mexica conocido como tonalpohualli. Sin embargo, según Ana Díaz Álvarez, estos glifos serían más bien la representación de la veintena Tóxcatl, la cual tiene representaciones luego al lado derecho del mismo folio, véase a Ana Díaz Álvarez. *Las formas del tiempo. Tradiciones cosmográficas en los calendarios indígenas del México Central*. Tesis de Doctorado (México: UNAM, 2011).

²⁰⁴ Maarten Jansen et al., *Códice Vaticano A*, 356.

²⁰⁵ La representación es de un conjunto de 5 banderas estilizadas que se utilizaban para contar conjuntos de 20. Así, $5 \times 20 = 100$ castellanos muertos.

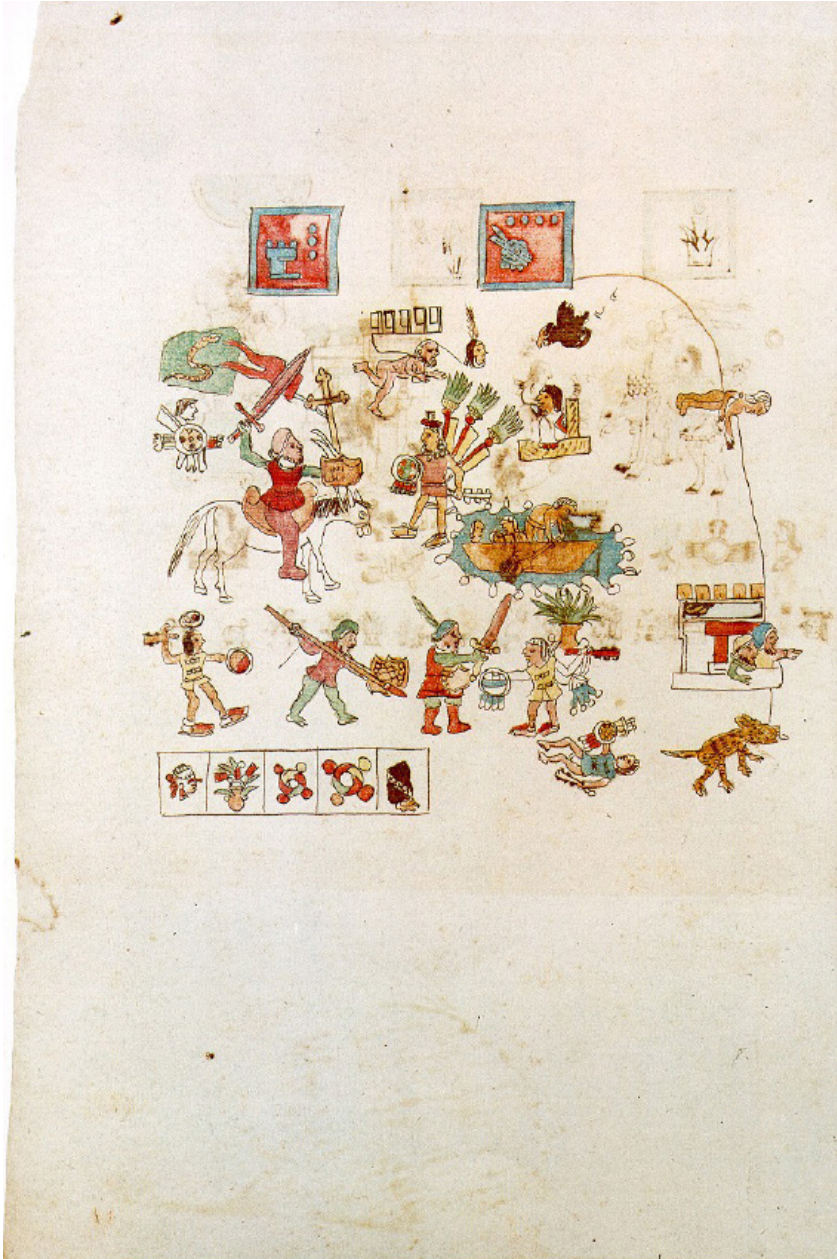


Figura 9. Códice Vaticano A, f. 89v. Reproducción con el permiso de la Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies (FAMSI).

En suma, el *Códice Vaticano A* presenta una secuencia pictográfica con casi los mismos eventos que vimos en otras historias, como el encuentro entre Motecuhzoma y Cortés, la masacre de Tóxcatl y el cerco final a México-Tenochtitlán. Se destacan en esas representaciones la violencia y las cuentas de muertos y del tiempo. Con relación a las cuentas del tiempo, es importante notar cómo el relato se desdobra para marcar periodos detallados por medio de las veintenas o días del calendario mexica.²⁰⁶ En las historias mexicas coloniales, generalmente no se representan referencias a días o a veintenas, aunque a veces se introduzcan fechas cristianas con mes y día en los textos alfabéticos relacionados a representaciones pictográficas. Así, se puede decir que la conquista en este manuscrito presenta una manera muy particular de adaptación de las tradiciones históricas mexicas en cuanto al uso del calendario indígena, ya que la alusión a días o a veintenas no es común en otras historias mexicas coloniales.

Por último, en el *Códice Mexicanus* la conquista se representó en los folios 76 y 77 por medio de glifos no siempre tan claros.²⁰⁷ En la parte de arriba del folio 76 (figura 10), por ejemplo, hay una embarcación que se liga por una línea casi totalmente borrada al registro del año 1518. Delante de ella se ve a un hombre vestido como europeo con un sombrero que podría ser una representación de Cortés, y en la secuencia hay algunos objetos y un hombre sentado pintado a la manera mexica. Todo este conjunto podría indicar un primer encuentro entre Cortés y Motecuhzoma o, al menos, entre los mensajeros del gobernante mexica.

²⁰⁶ Eduardo Henrique Gorobets Martins. *As histórias mexicas coloniais: concepções de tempo e espaço (1530-1608)*, Tesis de Maestría (São Paulo: Universidade de São Paulo, 2018), 81-84. <https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8138/tde-23072018-173906/pt-br.php> (Consultado el 14 de septiembre de 2021).

²⁰⁷ Como apoyo para la comprensión de este códice, véase a Ernest Mengin, "Commentaire du Codex Mexicanus n° 23-24 de la Bibliothèque Nationale de Paris", *Journal de la Société des Américanistes* 41, núm. 2 (1952): 387-498; Lori Boornazian Diel, *The Codex Mexicanus: A Guide to Life in Late Sixteenth-Century New Spain* (Austin: University of Texas Press, 2018).



Figura 10. *Códice Mexicanus*, f. 76. Reproducción con el permiso de la Bibliothèque Nationale de France.

Por su parte, en el folio 77 (figura 11), también en la parte de arriba, hay una representación de un soldado castellano cargando un estandarte frente a lo que parece ser un templo y una persona muerta, que podría referir a la masacre de Tóxcatl ya revisada. Viculado al soldado hay también, tal vez, una representación del numeral doce, que podría indicar la cantidad de soldados castellanos que participaron en el evento. En la secuencia, más a la derecha y relacionados por una línea casi borrada a la representación del año 1521, hay algunos instrumentos de guerra, como espadas, macanas y escudos, que son generalmente interpretados como representaciones de batallas o de conquistas. Resáltese aquí el glifo de la ciudad de Chalco, colocado entre dos escudos, lo que indica la participación de otros pueblos indígenas en el conflicto, pero sin dejar claro de qué bando estarían.

Finalmente, en la parte inferior del folio 77 (figura 11) hay glifos que identifican a los gobernantes Motecuhzoma y Cuitláhuac mediante una línea ligada a la representación del año de 1521. Debajo de sus glifos de nombre está un bulto, indicando que



Figura 11. Códice Mexicanus, f. 77. Reproducción con el permiso de la Bibliothèque Nationale de France.

habían muerto en ese año. Luego, un numeral está relacionado a cada glifo de nombre de los gobernantes: 19 a Motecuhzoma y 4 a Cuitláhuac lo que puede indicar el número de veintenas que ellos gobernaron México-Tenochtitlán después de la llegada de los castellanos.

De esta forma, el códice *Mexicanus* no presenta mucha información nueva, sino que ofrece algunos detalles de cantidades que no se especifican tampoco en los textos alfabéticos de las historias. De manera general, lo que interesa en esa narrativa de la Conquista es la síntesis de los sucesos y, principalmente, de la caída de México-Tenochtitlán, que se resume con un escudo y dos espadas cruzadas ligadas a un casco de guerrero europeo metalizado.

En general, lo que podemos entender acerca de los relatos de la Conquista en los códices mexicas es que algunos acontecimientos se enfatizan más en los relatos, como la llegada de los castellanos en embarcaciones, las muertes de Motecuhzoma y Cuitláhuac (que ocurren durante el conflicto), y la masacre de Tóxcatl. También hemos visto que no hay una clara separación

entre castellanos e indígenas, y tampoco entre los aliados indígenas que participaron con Cortés en el conflicto.

Además, muchas veces hay un fuerte componente cristiano que busca, de alguna manera, demostrar tanto a un público castellano como a un público indígena, que los mexicas se convirtieron a la nueva religión y, por lo tanto, eran legítimos hijos al mismo tiempo de la “mesoamericanidad” y de la cristiandad. Por tanto, la representación pictográfica de la Conquista o las descripciones en los textos alfabéticos evidencian la violencia de los conquistadores españoles para distinguirlos de las autoridades y misioneros que posteriormente tendrían las élites indígenas como sus aliados en la implantación del período colonial.

¿EL FIN DE LA HISTORIA MEXICA?

EL TIEMPO EN LOS CÓDICES MEXICAS COLONIALES

Ahora que ya vimos cómo se han representado los sucesos de la Conquista de México-Tenochtitlán en los códices mexicas, cabe explorar la cuestión que generalmente está puesta en el sentido común de la historia indígena, no sólo de Mesoamérica, sino de la América Indígena en general: ¿con la llegada de los europeos y su conquista de los territorios indígenas, se acabó la historia nativa? ¿La conquista de México-Tenochtitlán por la coalición de castellanos e indígenas representó el final de la historia mexica?

Como vimos anteriormente, las narrativas de la Conquista en el *Códice Aubin* y en el *Manuscrito 40* indican que “la mexicanidad” se acabó en 1521, ya fuera para los mexicas de manera general, o para el último gobernante, Cuauhtémoc. Por otra parte, esas mismas historias no concluyen sus textos con la Conquista, así como ocurre con los relatos históricos de los otros códices analizados en este texto. Las historias del *Manuscrito 40*, *Azcatitlan*, *Vaticano A* y *Mexicanus* van, respectivamente, hasta los años 1568, 1568, 1549 y 1581; mientras que la narrativa del *Códice Aubin* termina hasta el año 1608. Así, si sus contenidos tratan central-

mente de los hechos que siguieron ocurriendo en México-Tenochtitlán, podemos decir que los mexicas siguen existiendo después de la Conquista y que nuevos acontecimientos son incorporados a su pasado y a su historia.

Por ejemplo, después de la caída de Tenochtitlán, en el *Códice Aubin* se relatan eventos relacionados con la Ciudad de México en la época colonial, como el inicio de los gobiernos indígenas, la construcción de iglesias, mercados y canales de agua, las epidemias, los terremotos y los eclipses e, incluso, conflictos sociales. Por otra parte, también se narran “eventos externos” a la ciudad, como la partida de conquistadores y misioneros a la Florida y China y la abdicación del emperador español Carlos I en favor de Felipe II. Así, esa historia mexica deja de tratar sólo de los hechos de sus habitantes y se convierte en una narrativa que incorpora y es incorporada a un mundo más amplio, hispánico y cristiano, del que México-Tenochtitlán también forma parte importante, ya que se convierte en la capital del Virreinato de la Nueva España.

Aunque las narrativas después de la Conquista presenten contenidos nuevos o más allá de la Ciudad de México, llama la atención, por otra parte, que las historias sigan organizadas bajo los años del calendario indígena. Las representaciones del calendario son, en realidad, una de las características que aproxima a los códices coloniales entre sí, pero también a distintos tipos de fuentes que se produjeron en tiempos prehispánicos, o sea, es una de las principales características mesoamericanas según sus estudiosos.²⁰⁸ Específicamente, la presencia de los años en esas historias ha llevado a muchos especialistas a llamarlas códices de anales, siguiendo la manera europea de nombrar a

²⁰⁸ Paul Kirchhoff, “Mesoamérica: sus límites geográficos, composición étnica y caracteres culturales” en *Acta Americana*, 1 (1943): 92-107; Jaime Litvak King, “Mesoamerica: Events and Processes, the Last Fifty Years”, *American Antiquity* 50, núm. 2 (1985): 374-82. Eduardo Matos Moctezuma, “Mesoamérica” en *Historia Antigua de México* Vol. 1 (México: INAH, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Miguel Ángel Porrúa, 2001).

ese tipo de libro.²⁰⁹ Ahora bien, se debe tener en cuenta que, a pesar de las influencias europeas en los códices coloniales, su origen está en los manuscritos mesoamericanos, que tenían funciones y eran concebidos de manera muy distinta a los libros europeos.²¹⁰ En los códices históricos de la Mixteca, por ejemplo, los años desempeñaban un papel importante no sólo como cálculos que especificaban el tiempo, sino como orientadores del sentido de la lectura de esas narrativas, pues esos códices sólo presentan escritura pictográfica.

Ahora, veamos algunos ejemplos de la persistencia del calendario indígena en los códices mexicanos coloniales. Generalmente, lo que se encuentra en las historias es una organización sistemática de la representación de los glifos de año, o *xihuitl*. En la tradición mexicana, cada *xihuitl* era registrado por medio de una especie de caja formada por uno o dos rectángulos dentro de los cuales se inscribía uno de los cuatro signos utilizados para marcar el año (*calli*, *acatl*, *tepatl* y *tochtli*, o sea, casa, caña, pedernal y conejo), en conjunto con un numeral del 1 a 13, representado por medio de cuentas.²¹¹ Así, el *Códice Aubin*, por ejemplo, representa en gran parte de sus folios sólo un año al lado izquierdo, pero algunas veces llega a tener hasta cinco años, también a la izquierda, en forma de columna; del lado derecho de los glifos de año es donde se escriben los hechos que pasaron en aquel momento por medio de textos alfabéticos.

El *Manuscrito 40*, por su parte, organiza las representaciones de año en columnas de seis años por folio, y de manera similar al *Códice Aubin*, los textos alfabéticos van a su lado derecho. En el códice *Vaticano A* los años se representan en conjuntos de tres años (a veces uno o dos) por folio, localizados en la parte de arriba; en este caso, no hay textos alfabéticos, sino las repre-

²⁰⁹ Miguel León Portilla, *Códices: los antiguos libros del nuevo mundo...*

²¹⁰ Ana Díaz Álvarez, *El maíz se sienta para platicar...* Johannes Neurath, "Los Libros de piel de Venado", *Artes de México*, núm. 109 (2013): 50-53.

²¹¹ Gordon Brotherston, *Painted Books from Mexico: Codices in UK Collections and the World They Represent* (London: British Museum Press, 1995). Eduardo Natalino Santos, *Tempo, espaço e passado na mesoamérica...*

sentaciones pictográficas abajo en el folio, ligadas a cada año por una línea negra. El códice *Mexicanus*, por su formato en tira, presenta los años en una banda que sigue por todos los folios en el medio, colocando seis años en cada folio; en esa narrativa, las representaciones pictográficas y los textos alfabéticos van arriba y abajo. Finalmente, y a modo de excepción, el *Códice Azcatitlan* sólo presenta algunos años en el relato de hechos antes de la Conquista, sin que éstos aparezcan en los folios de la Conquista o en los siguientes.

Evidentemente, eso no significa que el calendario mexica fuera el único usado en los códices coloniales. De hecho, algunas historias presentan la incorporación de las fechas del calendario cristiano en sus textos, entre otros elementos de la cultura escrita castellana.²¹² Tan sólo en el *Códice Aubin* hay más de 150 referencias a fechas cristianas escritas de distintas maneras, siendo que el caso más completo el que presenta día de la semana, día del mes, mes y año, como en “martes a 1 días del mes de agosto de 1589 años” (f. 130). Sin embargo, se debe notar que las fechas cristianas no sustituyen las representaciones del calendario mexica en la historia colonial, pero se presentan como una especie de fracción del tiempo que se ha incorporado por medio del calendario cristiano a la realidad colonial.

En suma, con excepción del *Azcatitlan*, es posible señalar la centralidad y la continuidad de las representaciones de los años del calendario indígena en la narrativa posconquista de los códices mexicas.²¹³ Aunque los códices hayan sido escritos en el período colonial y por mexicas cristianizados, es posible notar no sólo que se mantuvieron las representaciones del calendario indígena, sino también la sobreposición de ello a incorporaciones del calendario cristiano en términos de orientación y organización de las historias. Eso demuestra que la manera de

²¹² Eduardo H. Gorobets Martins, “A incorporação de elementos da cultura escrita castelhana nas histórias dos códices mexicas dos séculos XVI e início do XVI”, *Revista Cantareira*, núm. 30 (2019), <https://periodicos.ufr.br/cantareira/article/view/30791> (Consultado el 14 de septiembre de 2021).

²¹³ Eduardo Natalino Santos, *Tempo, espaço e passado na mesoamérica...*

contar las historias mexicas permaneció al menos a lo largo del siglo XVI e inicios del XVII como parte intrínseca de sus tradiciones históricas.²¹⁴ En otras palabras, una simple mirada a los códices mexicas muestra claramente que su historia no se acaba con la conquista, sino que cambia y se adapta a la cultura escrita de la sociedad colonial cristiana, sin perder tampoco sus propios rasgos de origen prehispánico.

CONCLUSIONES

Este texto ha buscado mostrar que la Conquista de México-Tenochtitlán no representó el fin de los mexicas o tampoco de la historia mexica. Más allá del marco que el año de 1521 representa para separar el periodo prehispánico del periodo colonial, el año de la conquista es apenas uno más en las narrativas que hicieron los propios mexicas durante el siglo XVI e inicios del siglo XVII. Acercándose a las representaciones pictoglíficas y a los textos alfabéticos de la Conquista en los códices se puede entender la visión de los mexicas con su doble discurso de derrotado y, al mismo tiempo, de cristianizado.

Esa manera de narrar su propia historia tiene como consecuencia una especie de reivindicación del liderazgo del mundo colonial en una nueva Ciudad de México, ahora cristianizada, que continuó siendo el centro político en tiempos coloniales, a pesar de su derrota por los castellanos e indígenas aliados en 1521. La orientación cristiana de las historias mexicas coloniales no debe ser entendida sólo como parte del proceso de evangelización o de la colonización pura y simple de los indígenas por los castellanos. En la realidad, eso demuestra que los mexicas adaptaron sus tradiciones históricas y pasaron a utilizar deliberadamente la nueva religión como un recurso de legitimación

²¹⁴ Federico Navarrete Linares, “Los libros quemados y los nuevos libros...,” 53-71. Federico Navarrete Linares, *Los orígenes de los pueblos indígenas del Valle de México...*

política ante la nueva realidad colonial, en la cual estarían en contacto con autoridades hispanas y misioneros. Por ello, es muy probable que en las historias mexicas se haya resaltado la violencia de los conquistadores, mientras se glorificaba la llegada del cristianismo en los acontecimientos de la Conquista.

Como hemos visto en los análisis de los códices, los relatos coloniales se extienden por algunas o muchas décadas después de la caída de Tenochtitlán, sumándose a la narrativa prehispánica de la fundación y del gobierno del *altépetl*. Así, las historias presentan entre uno y hasta cuatro siglos de acontecimientos que marcan su pasado de manera continua, que no cesa con la Conquista. También hemos visto que se mantuvieron las representaciones de los años del calendario mexica en casi todos los códices analizados. Además de su presencia, se observa que las representaciones pictográficas de los años ocupan una posición destacada en los folios como hilo conductor y orientador de las narrativas, lo mismo ocurre en los casos en que el calendario indígena coexiste con el calendario cristiano.

De esta manera, al observar la continuidad de las historias después de la Conquista y la conservación del uso del calendario indígena, es posible señalar que algunas tradiciones históricas mexicas continuaron siendo reproducidas a lo largo del periodo colonial, además del carácter cristiano que se incorporó a los relatos. La sobreposición del calendario indígena al calendario cristiano demuestra también lo imprescindible que fueron las concepciones de tiempo mexica para escribir las historias de México-Tenochtitlán. Al notarse eso y la continuidad de los relatos después de la Conquista, queda claro que para los mexicas su historia no terminó en 1521.

En suma, aunque se pueda tener respuestas múltiples y complejas para las cuestiones acerca de las consecuencias de los procesos históricos de la conquista y de la colonización, los análisis aquí presentados demuestran que la historia mexica continuó después de 1521. Además, las tradiciones históricas de narrar y organizar los hechos también persistieron en el periodo colonial, aunque bajo un discurso cristiano. Las reflexiones

hechas en ese texto muestran que es imprescindible analizar los códices mexicas coloniales para tornar más complejas algunas visiones estrictas acerca de los acontecimientos que marcan la Conquista. Con esta base, por ejemplo, se puede cuestionar la dicotomía entre castellanos y mexicas y hasta el supuesto fin de la historia y existencia de las tradiciones históricas indígenas. Si por una parte la “mexicanidad” se acabó en algunos códices, como en el *Aubin* y el *Manuscrito 40*, por otra los mexicas y otros pueblos indígenas continuaron preservando sus tradiciones históricas en tiempos coloniales y lo hacen hasta el día de hoy en el México contemporáneo.

REFERENCIAS

- Akkeren, Ruud van. *La visión indígena de la conquista*. Guatemala: Serviprensa, 2007.
- Asselbergs, Florine. *Conquered Conquistadors: The Lienzo de Quauhquechollan, A Nahua Vision of the Conquest of Guatemala*. Boulder: University Press of Colorado, 2008.
- Batalla Rosado, Juan José. "Prisión y muerte de Motecuhzoma según el relato de los códices mesoamericanos." *Revista Española de Antropología Americana* 26 (1996): 101-101.
- Boone, Elizabeth Hill. *Stories in Red and Black Pictorial Histories of the Aztecs and Mixtecs*. Austin: University of Texas Press, 2000.
- Brotherston, Gordon. *Painted Books from Mexico: Codices in UK Collections and the World They Represent*. London: British Museum Press, 1995.
- Castañeda de la Paz, María y Michel R. Oudijk. "La Conquista y la Colonia en el Códice Azcatitlan". *Journal de la Société des américanistes* 98, núm. 2 (2012): 59-95 (Consultado el 14 de septiembre de 2021).
- Díaz Álvarez, Ana. *El maíz se sienta para platicar: códices y formas de conocimiento nahua, más allá del mundo de los libros*. México: Universidad Iberoamericana, 2016.
- Díaz Álvarez, Ana. *Las formas del tiempo. Tradiciones cosmográficas en los calendarios indígenas del México Central*. Tesis de Doctorado. México: UNAM, 2011.
- Dibble, Charles E. *Historia de la nación mexicana; reproducción a todo color del Códice de 1576 (Códice Aubin)*. Madrid: José Porrúa Turanzas, 1963.
- Diel, Lori Boornazian. *The Codex Mexicanus: A Guide to Life in Late Sixteenth-Century New Spain*. Austin: University of Texas Press, 2018.
- Escalante, Pablo. *Los códices mesoamericanos antes y después de la conquista española: historia de un lenguaje pictográfico*. México: Fondo de Cultura Económica, 2010.
- Galarza, Joaquín. "Los códices mexicanos". *Arqueología Mexicana: Códices Prehispánicos*, 23 (1997): 6-13.
- García-Bárcena, Joaquín y Constanza Vega Sosa. *El Recinto sagrado de México-Tenochtitlán, excavaciones, 1968-69 y 1975-76*. México: INAH, 1979.

- Glass, John B. "A Survey of Native Middle American Pictorial Manuscripts" en *Handbook of Middle American Indians* Vol. 14, ed. Wauchope, Robert. Austin: University of Texas Press, 1964.
- Gruzinski, Serge. *La colonisation de l'imaginaire: sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol, XVIe-XVIIIe siècle*. Paris: Gallimard, 1988.
- Hassig, Ross. *Mexico and the Spanish Conquest*. Norman: University of Oklahoma Press, 2006.
- Jansen, Maarten, Ferdinand Anders y Luis Reyes García. *Códice Vaticano A. Religión, costumbres e historia de los antiguos mexicanos*. México: Fondo de Cultura Económica, 1996.
- Kirchhoff, Paul. "Mesoamérica: sus límites geográficos, composición étnica y caracteres culturales". *Acta Americana*, 1 (1943): 92-107.
- Lehmann, Walter, Günter Vollmer y Gerdt Kutscher. *Geschichte der Azteken: Codex Aubin und verwandte Dokumente*. Berlin: Mann, 1981.
- León Portilla, Miguel. *El destino de la palabra: de la oralidad y los códices mesoamericanos a la escritura alfabética*. México: El Colegio Nacional, 1996.
- León Portilla, Miguel. *Códices: los antiguos libros del nuevo mundo*. México: Aguilar, 2003.
- Limón Olvera, Silvia y Miguel Pastrana Flores. "Códices transcritos con pictografías" en *Historiografía mexicana: historiografía novohispana de tradición indígena*, ed. José Ruben Romero Galván, 115-132. México: UNAM, 2003.
- Litvak King, Jaime. "Mesoamerica: Events and Processes, the Last Fifty Years". *American Antiquity* 50, núm. 2 (1985): 374-82 (Consultado el 14 de septiembre de 2021).
- Martins, Eduardo Henrique Gorobets. "A incorporação de elementos da cultura escrita castelhana nas histórias dos códices mexicas dos séculos XVI e início do XVI". *Revista Cantareira*, núm. 30 (2019). <https://periodicos.ufr.br/cantareira/article/view/30791> (Consultado el 14 de septiembre de 2021).
- Martins, Eduardo Henrique Gorobets. *As histórias mexicas coloniais: concepções de tempo e espaço (1530-1608)*. Tesis de Maestría. São Paulo: Universidade de São Paulo, 2018. <https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8138/tde-23072018-173906/pt-br.php> (Consultado el 14 de septiembre de 2021).

- Martins, Eduardo Henrique Gorobets, Tonne Teixeira de Andrade Nardi, Sarah Kliner Borri *et al.* “A Conquista de México-Tenochtitlan no *Manuscrito 40*: a tradução de um texto em nahuatl do século XVI à língua portuguesa”. *Revista de fontes* 8, núm. 14 (2021): 127-146 (Consultado el 14 de septiembre de 2021).
- Mathes, W. Michael. *The America's first academic library: Santa Cruz de Tlatelolco*. Sacramento: California State Library Foundation, 1985.
- Matthew, Laura E., y Michel R. Oudijk. *Indian Conquistadors: Indigenous Allies in the Conquest of Mesoamerica*. Norman: University of Oklahoma Press, 2007.
- Medina González, Xóchitl. *Histoire mexicaine depuis 1221 jusqu'en 1594: manuscrito núm. 40 del fondo de manuscritos mexicanos, Biblioteca Nacional de Francia*. México: INAH, 1998.
- Mengin, Ernest. “Commentaire du Codex *Mexicanus* n° 23-24 de la Bibliothèque Nationale de Paris”. *Journal de la Société des Américanistes* 41, núm. 2 (1952): 387-498.
- Matos Moctezuma, Eduardo. “Mesoamérica” en *Historia Antigua de México*. Vol. I. ed. Linda Manzanilla y Leonardo López Luján, 95-119. México: INAH, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas y Miguel Ángel Porrúa, 2001.
- Navarrete Linares, Federico. “La conquista europea y el régimen colonial”. En *Historia antigua de México*. Vol. III. ed. Linda Manzanilla y Leonardo López Luján, 371-405. México: INAH, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas y Miguel Ángel Porrúa, 2001.
- Navarrete Linares, Federico. “Los libros quemados y los nuevos libros. Paradojas de autenticidad en la tradición mesoamericana”. En *La abolición del arte*, ed. Alberto Dallal, 53-71. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Estéticas, 1998.
- Navarrete Linares, Federico. *Los orígenes de los pueblos indígenas del Valle de México: los altépetl y sus historias*. México: UNAM, 2011.
- Navarrete Linares, Federico. “The Hidden Codes of the Codex *Azcatitlan*”. *Res (Cambridge, Mass.)* 45, núm. 45 (2004): 144-60 (Consultado el 14 de septiembre de 2021).
- Neurath, Johannes. “Los Libros de piel de Venado”. *Artes de México*, núm. 109 (2013): 50-53.
- Nowotny, Karl Anton. *Tlacuilolli. Die mexikanischen Bilderhandschriften; Stil und Inhalt. Mit einem Katalog der Codex-Borgia-Gruppe*. Berlin: GebrMann, 1961.

- Pastrana Flores, Miguel. "Códices anotados de tradición náhuatl". En *Historiografía mexicana: historiografía novohispana de tradición indígena*, ed. José Ruben Romero Galván, 51-84. México: UNAM, 2003.
- Pastrana Flores, Miguel. *Historias de la Conquista: aspectos de la historiografía de tradición náhuatl*. México: UNAM, 2004.
- Prescott, William H. *The conquest of Mexico*. London: Dent, 1843.
- Restall, Matthew. "A History of the New Philology and the New Philology in History". *Latin American Research Review* 38, núm. 1 (2003): 113-34 (Consultado el 14 de septiembre de 2021).
- Restall, Matthew. *Seven Myths of the Spanish Conquest*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Restall, Matthew. "The New Conquest History". *History Compass* 10, núm. 2 (2012): 151-60 (Consultado el 14 de septiembre de 2021).
- Restall, Matthew. *When Montezuma Met Cortés: The True Story of the Meeting That Changed History*. First edition. New York: Ecco Harper Collins Publishers, 2018.
- Robertson, Donald. *Mexican Manuscript Painting of the Early Colonial Period: The Metropolitan Schools*. New Haven: Yale University Press, 1959.
- Sahagún, Bernardino de. *Historia general de las cosas de Nueva España*. ed. Ángel María Garibay K. México: Editorial Porrúa, 1982.
- Santos, Eduardo Natalino dos. "As conquistas de México-Tenochtitlan e da Nova Espanha. Guerras e alianças entre castelhanos, mexicas e tlaxcaltecas". *História Unisinos* 18, núm. 2 (2014): 218-232.
- Santos, Eduardo Natalino dos. *Tempo, espaço e passado na mesoamérica: o calendário, a cosmografia e a cosmogonia nos códices e textos nahuas*. História social. São Paulo: Alameda, 2009.
- Schroeder, Susan. *The Conquest All over Again: Nahuas and Zapotecs Thinking, Writing, and Painting Spanish Colonialism*. First Nations and the Colonial Encounter. Eastbourne: Sussex Academic Press, 2010.
- Todorov, Tzvetan. *La conquête de l'Amérique: la question de l'autre*. Paris: Seuil, 1982.
- Townsend, Camilla. *Malintzin's Choices: An Indian Woman in the Conquest of Mexico*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2006.
- Valle, Perla. "Códices coloniales". *Arqueología Mexicana: Códices Prehispánicos*, 23 (1997): 64-69.
- Wood, Stephanie Gail. *Transcending Conquest: Nahua Views of Spanish Colonial Mexico*. Norman: University of Oklahoma Press, 2003.

La Conquista de Tenochtitlán
y las otras conquistas

EDICIÓN CONMEMORATIVA, 500 AÑOS

de

Pilar Regueiro Suárez,
coordinadora

Fue editado por Miguel García Audelo
para la Biblioteca Arte & Cultura, UNAM San Antonio

Julio 2022

Estados Unidos Unidos de América.

